

This is the peer reviewed version of the following article:

Comparative Linguistic Analysis of MS Chigi L VI 215 and Luciano, Dialogi, Venice, 1527', Appendix to Letizia Panizza 'Vernacular Lucian in Renaissance Italy / Robustelli, Cecilia. - STAMPA. - 10:(2007), pp. 112-114.

The Warburg Institute
Terms of use:

The terms and conditions for the reuse of this version of the manuscript are specified in the publishing policy. For all terms of use and more information see the publisher's website.

07/05/2026 01:54

(Article begins on next page)

APPENDIX

Comparative Linguistic Analysis of MS Chigi L VI 215 and Luciano, Dialogi, Venice, 1527.

Cecilia Robustelli

The two passages below come from the Proem to Book I of the *Vera historia*. They reveal remarkable differences deriving in part from the text used for the translation (Greek or Latin); and in part, perhaps, from a different translator for each version. The manuscript *volgarizzamento* is dated between 1471 and 1495, and is attributed to Nicolò Leonicensino (not entirely without reservations; see Mattioli,⁹¹ Mugnai Carrara,⁹² and Dapelo⁹³), whereas the printed one, later by some forty or fifty years, shows a vernacular already approaching the Tuscan model codified by Pietro Bembo precisely in the years of the Lucian editions. Towards the mid-sixteenth century, in fact, it will become common practice for printers to 'update' late fifteenth-century *volgarizzamenti*.

I. MS Chigi L VI 215

Libro primo de Luciano intitolato De la vera historia (ff. 203v–204r) (see plates 2 & 3)

(a) Havendo io adonche Lecto tuti questi figmenti non extimai pero questi homeni esser digni di biasemo alcuno per le sue bosie, essendo queste in bocha non solamente de li altri homeni ma etiandio di coloro che fanno professione di philosophia. (b) Ma mi maravegliai di loro che si hanno creduto fingendo el falso esser reputati veridici. (c) Per la qual cosa io ancora mosso per cupiditate di gloria essendo desideroso di lasciare a quelli verrano dapo me qualche opera per la quale dimostrasse che io solo non fosse stato in pricio de la libertade del scrivere cose fabulose, (d) non havendo alcuna veritate da narrare perche a me non era acaduta cosa niuna digna di memoria, mi

II. Luciano, *I dilettevoli dialogi*, Venice: F. Bindoni & Maffeo Pasini, 1527. 'Le vere narrationi', Proemio, f. 160v

(a) ... in liquali auctori essendomi imbattuto non mi pareva certo molto vituperare se dovessino vedendo tal parlamenti essere usurpati etiamdio da philosophi, (b) ma di questo non puoco mi ho maravegliato che mentendo i philosophi, manifestamente essistimavano li altri creder dovesseno il falso per il vero, (c) per laqual cosa anchora io da vanagloria mosso, volendo lasciare qualche cosa alli postereri, per non esser solo privo de tal libertade in finger favole, (d) peroche non occorreva cosa degna de memoria narrare se potesse, alla menzogna me son rivolto. (e) Et secondo il giudicio mio molto piu tollerabilmente che gli altri conciosia che

91. Mattioli, *Luciano* (n. 1 above), p. 63.

92. D. Mugnai Carrara, *La biblioteca di Nicolò Leonicensino*, Florence, 1991, pp. 58–9.

93. G. Dapelo, 'La traduzione umanistica della *Storia Vera* di Luciano tra Poggio Bracciolini e Lilio Tifernate', *Maia*, 48, 1996, pp. 65–82(80).

voltai ale bosie, (e) ma usando di molto
 maggiore modestia, che non hanno facto li
 altri: perche almeno in questo sum veri-
 dico, quando che io dico che cio che
 narro he bosia, et in questo me pare
 poter fuger la reprehensione daltrui poi che
 confesso di non dir veritade alcuna. (f) Io
 scrivo adonche cose le qualle ne io ho
 veduto ne mi sono acadute ne ho intese
 da altri e che non furon mai ne sono
 possibile di esser, per la qual cosa io
 admonisco chi le legeranno non ge
 presteno in fede per modo niuno.

Translation I, based on the original Greek, exhibits various features that give it a Latinized patina. There are Latinisms in spelling and lexis: among them the frequent use of *b* which may be etymological (*havendo, homeni, etc.*) or used to preserve a 'nobler' spelling, that is, reproducing Latin (*philosophia, philosophi*); the preservation of Latin phonetics (*lecto, facto, fabulose, digni*), even Latin words (*sum, maiore*). On the level of morpho-syntax, note the use of 'per' (*mosso per cupiditate*) to translate the Greek 'upo', whereas Translation II uses the Italian 'da' (*da vanagloria mosso*). In this Latinizing texture there are nevertheless vernacular threads that are traceable specifically to Northern Italy: *bosia / bosie* (linked to Old French *boise* 'wickedness' and the Provençal *bauzia*), showing the Northern voiced *s* (pronounced *z*) rather than the Tuscan *g* (*bugia*);⁹⁴ *veritade* showing a voiced dental (cf. Tuscan *veritate*). The proclitic forms of pronouns sometimes end in *-e* (*me pure*) though *-i* is frequently used as well (*mi voltaì, mi sono acadute*), and Northern single consonants are more frequent than Tuscan double ones (*tutti, fuger, acadute, legeranno*; cf. Tuscan *tutti, fugger, accadute, leggeranno*). Note the Northern Italian use of *ge* (*non ge presteno fede*) for the third person plural indirect pronoun *gli*.

Translation II is less Latinizing (despite the preservation of Latin spellings in, for example, *auctore, giudicio*), probably in a deliberate attempt to distinguish it from the Latin version of Lilio Tifernate, as well as to conform to a different, Tuscan, model of the vernacular. On the syntactic level, a Latin infinitive + main verb word order continues (*vituperare se dovessino, creder docessero, narrare se potesse*), and the accusative + infinitive construction is kept (*vedendo tal parlamenti essere usurpati*); the prose is nevertheless more fluent and natural, in conformity with the sixteenth-century Tuscanizing model. Some Northern Italian features noticed in the manuscript translation remain: the voiced intervocalic *d* (*libertade*), and proclitic forms of pronouns ending in *-e* (*me son rivolto*). Of special interest is the

94. G. Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Turin, 1966, §210.

spontaneous diphthong in *puoco*. This non-Tuscan diphthong is widespread in Venetian and other northern dialects from about 1350.

By comparing the two *volgarizzamenti* we are led to conclude that the first is a 'working translation', that is, one meant to serve functional purposes rather than elaborate on the linguistic structures of the new vernacular. The second, on the other hand, is an autonomous re-creation in the new vernacular 'with obvious advantages over the first in terms of lexical and syntactic realization'.⁹⁵

95. M. Tavoni, *Il Quattrocento*, Bologna, 1992, p. 74.